

Egyptian Arabic transcript :

- نجله: من الأفراح للأكل والشرب، العادات يعني المأكل والملبس...
الرجل1: في الأفراح؟
نجله: لأ، عامة، عموماً عند أهل النوبة.
الرجل1: إحنا زمان زمان إحنا عندنا كان زمان، يعني من فترة، دلوقتي مفيش يعني، كانوا الدوقه، يعني العيش،
مكأنوش بيشتورا عيش من الفران ولا من السوق ولا من مناطق... كان كل بيت بيخبز على الدوقه...
الرجل2: السناسل...
الرجل1: السناسل والخمارين، دي كل يوم كانوا يخمروا ويخبزوا.
الرجل2: مش كل يوم...
الرجل1: ساعات كل ثلاث دقائق... يعني كان الفطار يتعمل و الغدوا و كل وجية
نجله: كل وجيه...
الرجل1: دلوقتي برضوا مفيش، حتى داه كان داه من الدره، الخمارين والسناسل كان من الدره الرفيعه، وكان بيخلط
معهاا الويكه، إلي هو البامية الناشفه.
نجله: البامية...
الرجل1: البامية وبتاع... دلوقتي لا في طواحين ولا في رتاع، كله بيعتمد على الأفران دلوقتي، العيش المصري...
نجله: العيش المصري...
الرجل1: الموجود يعني على مستوى الجمهورية.
نجله: طيب آيه هي الأكلات إلي بتميز عن الناس الآخرين.
الرجل1: اكلات عادية، الملوخية بقى عندنا حاجه ثابتة. الملوخية يعني دي حاجه ثابتة، مبيخلش أي يوم من
الملوخية، معهاا طبعا الخضار الثانية، الخضروات الثانية غير الطيبخ.
نجله: مفيش أكله مشهورة، يعني أول ما يذكر أهل النوبة يذكر...
الرجل1: مهو السلاسل والملوخية كانت مشهورين يعني، فته و الوكة الناشفة.. دي كانوا مشهورين يعني، السناسل،
الفته مع الملوخية، لحد الآن في ناس يعني بتعمل...
الرجل2: بس بتعمل على آيه على الغاز.... الحطب وبتاع...

English translation:

Naglaa: [We move] from weddings, to eating and drinking. The customs for eating and dressing.

Man1: During a wedding?

Naglaa: No, in general.

Man2: Oh! Generally.

Naglaa: Yes, generally for the Nuba people.

Man2: In the past, we used to have, I mean, from some time, but now there is not ... there was a *doka*,¹ which means bread. They were not used to buying bread from the bakeries or the market or from Of course, areas ... each house used to bake using the *doka*

Man1: *Senasel* and *Mukhamerin*.²

Man2: *Senasel* and *Mukhamerin*. Everyday, they used to knead and bake.

Man1: Not every day, sometimes

Man2: Sometimes, every meal.

Man1: I mean, breakfast used to be made, and lunch and dinner.

Man2: For each meal.

Naglaa: Each meal

Man2: No, nowadays, there is none ... it used to be made from corn, the *Senasel* and *Mukhamerin* used to be made from fine corn. And they used to mix with it the *weka* which is dried okra, dried ... and so on.

Naglaa: Okra.

Man2: But now, no, there are no mills or the like. All of them depend on ovens nowadays, on the Egyptian bread given on the republic level.

Naglaa: Well, what are the foods that distinguish ... ?

¹ *Doka* is the name of the conventional oven used by Nuba people.

² Referring to a traditional home baked bread.

Man2: Normal foods. The Jew's mallow³ for us is a stable thing. The Jew's mallow is something

Man1: The salad... the Nubians' salad

Man2: No day is without the Jew's mallow -- the other vegetables with it, of course.

Naglaa: Ah, isn't there a famous food? I mean whenever the Nuba people are mentioned, a food is mentioned?

Man2: The *Senasel* and the Jew's mallow were very famous, I mean. Also *fatta* and

Man1: The dried *weka*.

Man2: Dried *weka*.

Man1: Its name is *kudbe*.

Man2: They were famous for these foods: the *Senasel*, *fatta*, and the Jew's mallow.

Man1: But on what is it made on? On the gas stove?

Man2: Yes, the gas stove.

Man1: Not on the wood one.

Naglaa: Ah.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

³ A fibrous plant, corchorus.